

**Sechzehnte Sitzung – Seizième séance**

**Freitag, 21. Juni 1991, Vormittag**  
**Vendredi 21 juin 1991, matin**

08.00 h

Vorsitz – Présidence: Herr Bremi

90.030

**Hilfe an Opfer von Straftaten.**  
**Bundesgesetz. Uebereinkommen**  
**Aide aux victimes d'infractions.**  
**Loi. Convention**

*Differenzen – Divergences*

Siehe Seite 8 hiervor – Voir page 8 ci-devant  
 Beschluss des Ständerates vom 20. Juni 1991  
 Décision du Conseil des Etats du 20 juin 1991

**Titel; Art. 1 Abs. 1, 2; 2 Abs. 1; 3 Abs. 1; 6 Titel; 16; 17 Abs. 2**  
**Antrag der Kommission**  
 Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre; art. 1 al. 1, 2; 2 al. 1; 3 al. 1; 6 titre; 16; 17 al. 2**  
*Proposition de la commission*  
 Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Frau **Stamm**, Berichterstatterin: Ihre Kommission hat die Differenzen bei diesem Gesetz bereinigt. Die Kommission hat sich in allen Punkten dem Ständerat angeschlossen, und wir beantragen Ihnen, dasselbe zu tun:

1. Wir haben den Titel wieder geändert. Wir hatten uns für «Hilfe an Opfer von schweren Straftaten» entschlossen. Das ist ein juristisch diffuser Begriff; wir sind auf den ursprünglichen Titel des Bundesrates zurückgekommen.

2. In Artikel 16 hatten wir uns für eine eidgenössische Rekurskommission im Sinne des Bundesrates entschlossen. Der Ständerat hat sich für den kantonalen Instanzenweg entschieden. Dem haben wir uns angeschlossen.

3. In Artikel 17 wollten wir, dass der Bund nicht nur Aufbauhilfe, sondern auch laufende Hilfe gewährt. Der Ständerat hat sich dafür entschieden, dass die Kantone die Kosten selbst bezahlen sollen, die laufend durch die Stellen anfallen; dem haben wir uns angeschlossen.

Die Kommission hat insbesondere mit Genugtuung festgestellt, dass das Gesetz, wenn Sie den Anträgen der Kommission folgen, ungefähr gleichzeitig mit dem Sexualstrafrecht in Kraft treten kann. Das scheint uns doch sehr sinnvoll zu sein, weil diese Gesetze zusammenhängen.

M. **Béguellin**, rapporteur: Le Conseil des Etats a créé quatre divergences. Dans les quatre cas, votre commission vous propose le ralliement à la position de la Chambre des cantons.

La première divergence concerne le titre: «Infractions graves». Le Conseil des Etats propose de supprimer l'expression «graves» et d'en revenir à «infractions» tout court pour deux raisons: l'expression «infractions graves» ne peut pas être définie juridiquement. De plus, l'article 2 définit très bien ce que l'on entend par «infractions».

La deuxième divergence est à l'article premier. Le Conseil fédéral accepte la proposition du Conseil des Etats, car elle est plus claire que celle que nous avions décidée. Il n'y a donc pas de problème.

La troisième divergence concerne l'article 16. Le Conseil des Etats a choisi logiquement une solution fédéraliste, et ce à une forte majorité de 22 voix contre 4. Notre commission s'est trouvée partagée en deux camps: l'un qui voulait s'en tenir à la variante du Conseil fédéral, qui offrait l'avantage de l'unité de traitement de la création d'une jurisprudence uniforme – et l'autre variante étant celle que j'appelle «fédéraliste», les cantons désignant une autorité de recours unique, indépendante de l'administration. La majorité de la commission, par 11 voix contre 6, vous propose le ralliement à la version du Conseil des Etats. Enfin, en ce qui concerne la quatrième divergence à l'article 17, le Conseil des Etats propose lui-même de revenir à la version du Conseil fédéral prévoyant des charges plus élevées pour les cantons. Nous n'avons pas à être plus cantonalistes que la Chambre des cantons. Je vous propose donc d'accepter cette version du Conseil des Etats.

*Angenommen – Adopté*

*An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

88.032

**Datenschutzgesetz**  
**Protection des données. Loi**

*Fortsetzung – Suite*

Siehe Seite 957 hiervor – Voir page 957 ci-devant

**Art. 6**

*Antrag der Kommission*  
 Siehe Seite 957 hiervor  
*Proposition de la commission*  
 Voir page 957 ci-devant

**Art. 6bis (neu)**

*Neuer Antrag der Kommission*  
 Abs. 1

Der Inhaber einer Datensammlung, die ausschliesslich für die Veröffentlichung im redaktionellen Teil eines periodisch erscheinenden Mediums verwendet wird, kann die Auskunft einschränken, soweit

- a. die Daten Aufschluss über die Informationsquellen geben, b. Einblick in Entwürfe für Publikationen gegeben werden müsste, oder
- c. die freie Meinungsbildung des Publikums gefährdet ist.

**Abs. 2**

Medienschaffende können die Auskunft zudem einschränken, wenn eine Datensammlung ausschliesslich als ihr persönliches Arbeitsinstrument dient.

*Antrag Bonny*

Siehe Seite 957 hiervor

**Art. 6bis (nouveau)**

*Nouvelle proposition de la commission*  
 Al. 1

Le maître d'un fichier utilisé exclusivement à des fins de publication dans la partie rédactionnelle d'un média à caractère périodique peut restreindre les renseignements demandés dans la mesure où:

- a. Les données fournissent des indications sur les sources d'informations,
- b. Un droit de regard dans des projets de publication devait en résulter; ou
- c. La libre formation de l'opinion publique est compromise.

## **Hilfe an Opfer von Straftaten. Bundesgesetz. Uebereinkommen**

### **Aide aux victimes d'infractions. Loi. Convention**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	III
Volume	
Volume	
Session	Sommersession
Session	Session d'été
Sessione	Sessione estiva
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	90.030
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	21.06.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1278-1278
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 010

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.